

Miss Cranston's Tea Rooms

クランストン夫人のティールーム

Urban Commons and the Dawn of Salons

It is no exaggeration to say that British tearoom culture began in Glasgow at the end of the 19th century when Miss Cranston's Tea Rooms were located on Argyle Street, Buchanan Street, Ingram Street, and Sauchiehall Street, all of them within the city center. These tearooms were places where local residents encountered sophisticated, modern interior design and experienced a kind of urban commons where everyone could freely enjoy conversation. While salon culture had been about social gathering places for men, tearooms were social spaces that catered to women.

Willow Tea Rooms, in particular, were establishments owned by Miss Cranston where Mackintosh's artistic design techniques were successfully applied to a commercial space.

Willow Tea Rooms (now Mackintosh at the Willow) face Sauchiehall Street. (Sauchiehall means "willow alley" in Scottish, and Mackintosh used a willow motif in the interior.) The front façade of the existing 4-storey building, which originally faced the street, was redesigned with bulging side windows and a white façade in a seeming allusion to the international style. A new tearoom naturally lit by a lattice-ceilinged gallery was also added to The Back Saloon.

Today, in the restored Willow Tea Rooms, guests can settle into a Mackintosh chair, sip tea, and relive the splendor of early 20th-century Glasgow. The interior space on the second floor, surrounded by the silver and purple high-backed chairs of The Salon de Luxe, features a sprinkling of glass beads and Margaret Macdonald Mackintosh's paintings. The tableware, other furnishings, and even the graphics on the menu boards have all been conceived in a truly magnificent design that befits a lady. One can well imagine that this was one of the most fashionable places in Europe in its heyday.

Later, in 1917, an art deco tearoom named The Dug-Out, a reference to the war years of World War I, was added to the basement.

Sites of experimentation for Charles Rennie Mackintosh, the interiors of Miss Cranston's Tea Rooms allowed the architect to work as a versatile designer, conceptualizing spaces for new lifestyles, from interiors, wall decorations, and interior furnishings to light fixtures, furniture, and tableware. This was arguably a place where he was able to expand the framework of the architect as a designer, exerting an influence on the interests of the modernist architects who came after him in the design of interior and furniture for all aspects of life, as well as specific design techniques for the human body.

Translated by Darryl Jingwen Wee

都市のコモン、サロンの始まり

英国に於けるティールーム文化は、19世紀末のグラスゴーから始まったと言っても過言でない。クランストン夫人のティールームは、グラスゴー中心街の骨格を成した、アーガイル通り、ブキャナン通り、イングラム通り、ソキホール通りにあった。ティールームは市民が身近にハイセンスなモダン・インテリアに触れ、空間体験をすることのできた場であり、そして誰しもが自由に会話を楽しめた都市のコモンであったと想像できる。サロン文化はこれまで男性社会の社交場であったが、ティールームは、特に女性の社交場であった。

特にウィロー・ティールームは、一連のティールームの中でも、マッキントッシュによる空間演出の芸術的デザイン手法が、商業スペースに応用され、成功した作品である。ウィロー・ティールーム(現マッキントッシュ・アット・ザ・ウィロー)は、ソキホール通りに面している。ソキホールとは、スコットランド語で柳の小径を意味し、それにちなんでウィローと名付けられ、インテリアも柳をモチーフにデザイン展開されていた。通りに面した4階建ての既存建築の正面ファサードを、インターナショナル・スタイルを暗示する膨らみのある横窓と白いファサードの建築に一新させている。バック・サルーンとして、自然光の射し込む格子天井のギャラリーのあるティールームが新たに増設された。

現在、ウィロー・ティールームは、修復さ

れ、ティールームとして市民に公開されている。ここでマッキントッシュの椅子に腰掛け、お茶を飲むと、時を超えて当時のグラスゴーの華麗な世界が体験として蘇る。2階にあるサロン・デラックスでは、シルバーとパープルのハイバック・チェアに囲まれたインテリアが展開し、女性達が宝石で着飾るようにガラス玉の装飾が散りばめられ、マーガレットの絵画が描かれ、テーブルウェアなど調度品、そしてメニュー板のグラフィックに至るまでトータルなデザインで構想され、その輝きは、実に華麗であり貴婦人達に似合う空間である。ここは当時のヨーロッパでも最もファッションブルな場所であったであろうと想像できる。

その後1917年に、第一次世界大戦下をもじりザ・ダグアウト(防空壕)と名付けられたアール・デコの秀作となるティールームが地下に増設された。

一連のティールームのインテリアは、建築家であったマッキントッシュが、多才なデザイナーとして活躍できた場であり、インテリア・壁面装飾・造付け家具・照明器具・家具・テーブルウェアに至る、新たな生活様式にかかわる空間演出の実験場であったと考えられる。それは、デザイナーとしての建築家の枠を広げ、その後のモダニズムの建築家達の生活全般にかかわるインテリアや家具デザイン等への興味や、身体にかかわる具体的なデザイン手法に影響を与えたであろうと思われる。



Willow Tea Rooms

Glasgow, United Kingdom 1902-1904

ウィロウ・ティールーム

英国、グラスゴー 1902~1904



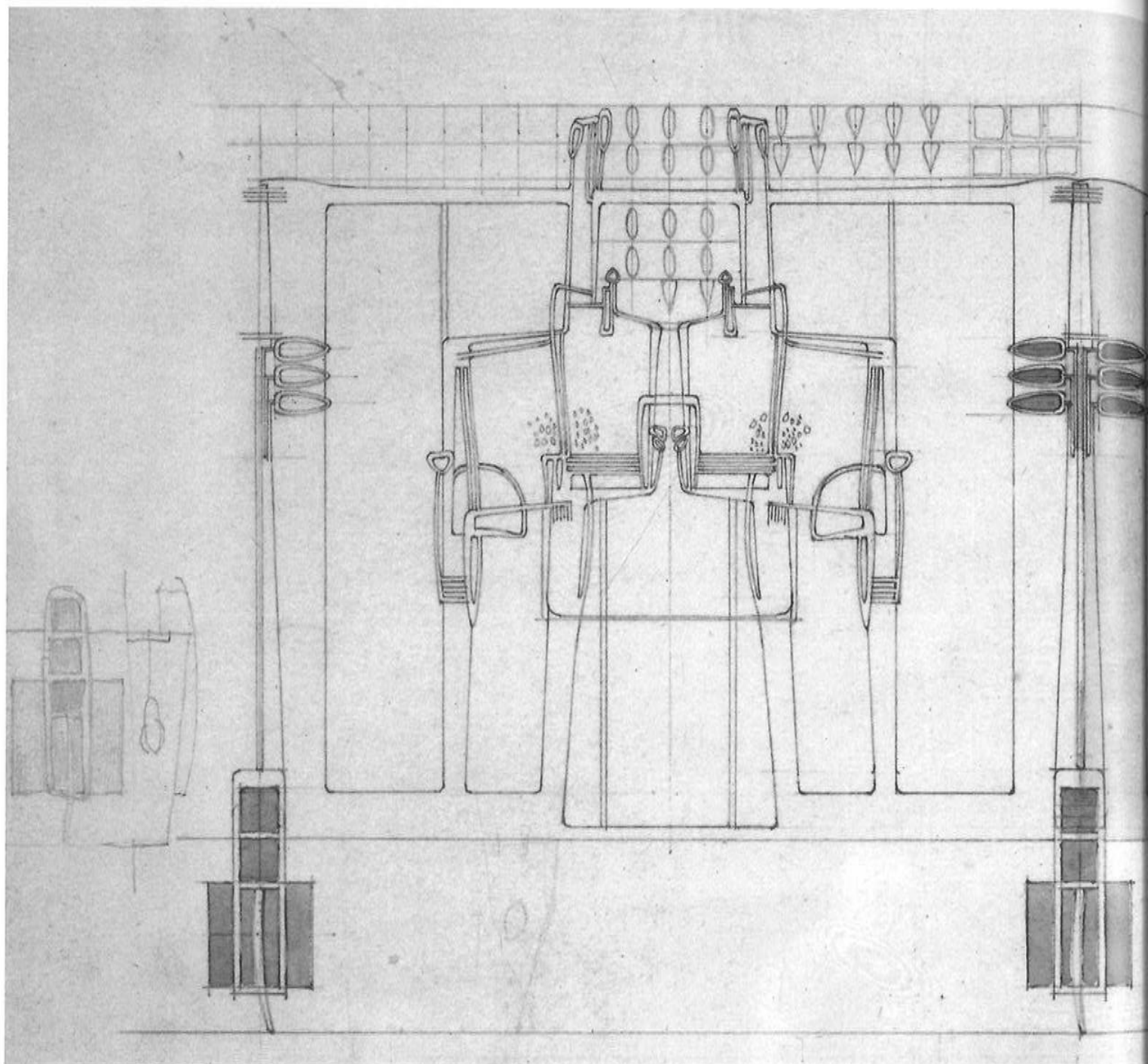
Exhibition
and Shop



p. 92: The Front Saloon. Photos on pp. 92-100 courtesy of Hiroaki Kimura unless otherwise specified. p. 93: Entrance on the north façade along Sauchiehall Street. This page, top: Queue is formed at the entrance. The teamrooms are as lively as it were since its opening in 1903. This page, bottom: Window seats facing Sauchiehall Street. Opposite: The Baldacchino, an ornament used for worship, is suspended from the ceiling. The Back Saloon is visible behind the lattice back cashier's chair. Photo from *Dekorative Kunst* no. 8, 1905, p. 260.

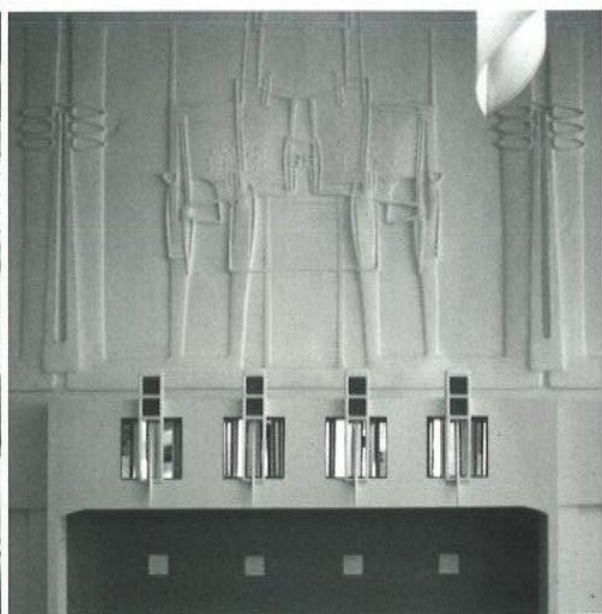
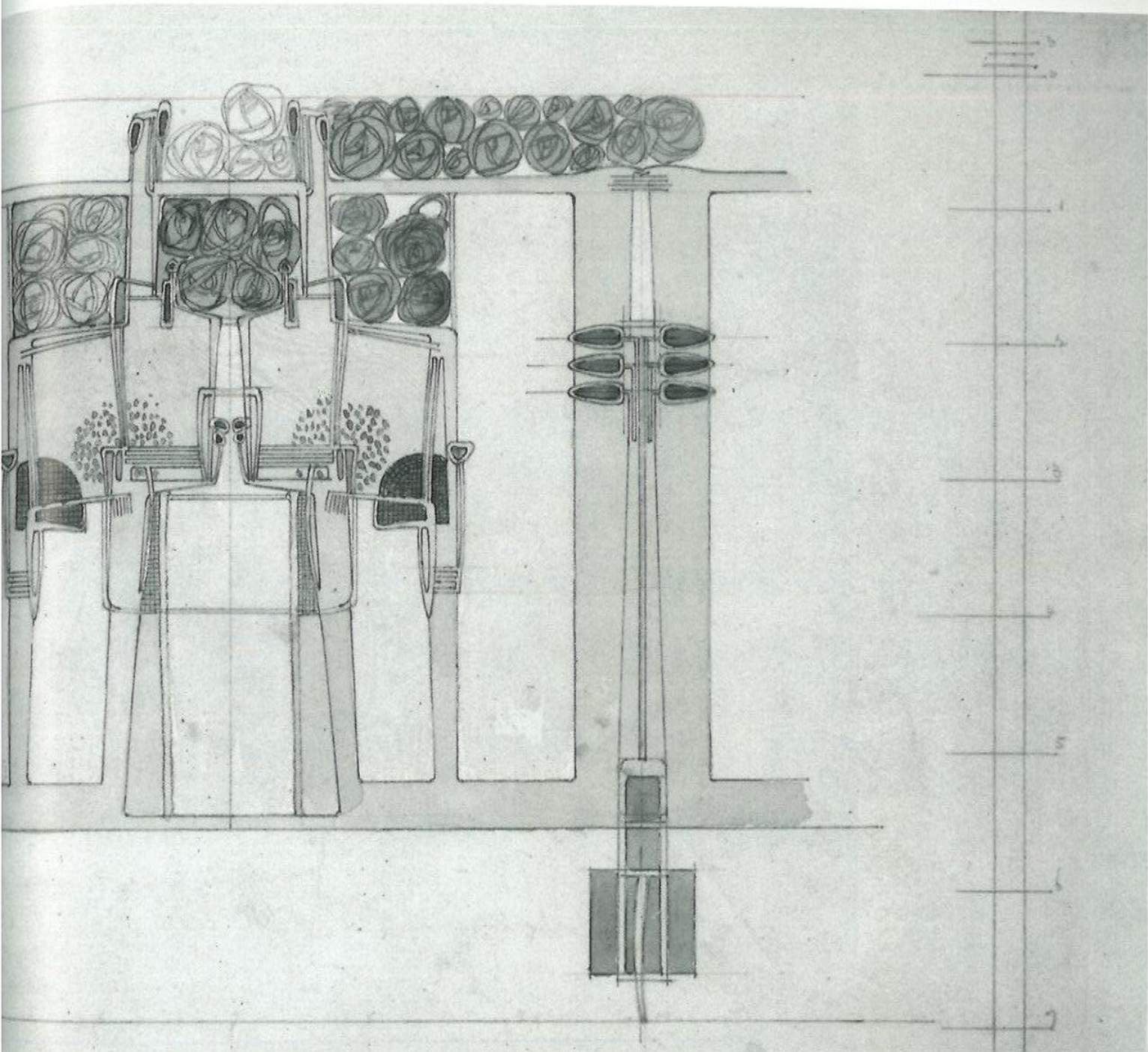
92頁：フロント・サルーン。93頁：メイン・エントランスのある北ファサード、ソキホール通りから見る。本頁、上：正面エントランスを見る。訪れた人々で賑わう建設当時の様子。本頁、下：ソキホール通りに面する窓側席。右頁：バルダッキノという礼拝に使われる華飾りが空中に飾られている。奥にバック・サルーン、中央に格子背のキャッシャーズ・チェアを見る。





This page, top: Design for a decorative relief frieze. Drawing courtesy of The Hunterian, University of Glasgow. Opposite, bottom left: The Front Saloon on ground floor. Opposite, bottom right: Original plastered fireplace and wall decorations in The Front Saloon.

本頁、上：レリーフ装飾フリーズのデザイン。右頁、左下：地上階フロント・サルーン。右頁、右下：フロント・サルーンにある漆喰仕上げのオリジナル暖炉と壁面装飾。

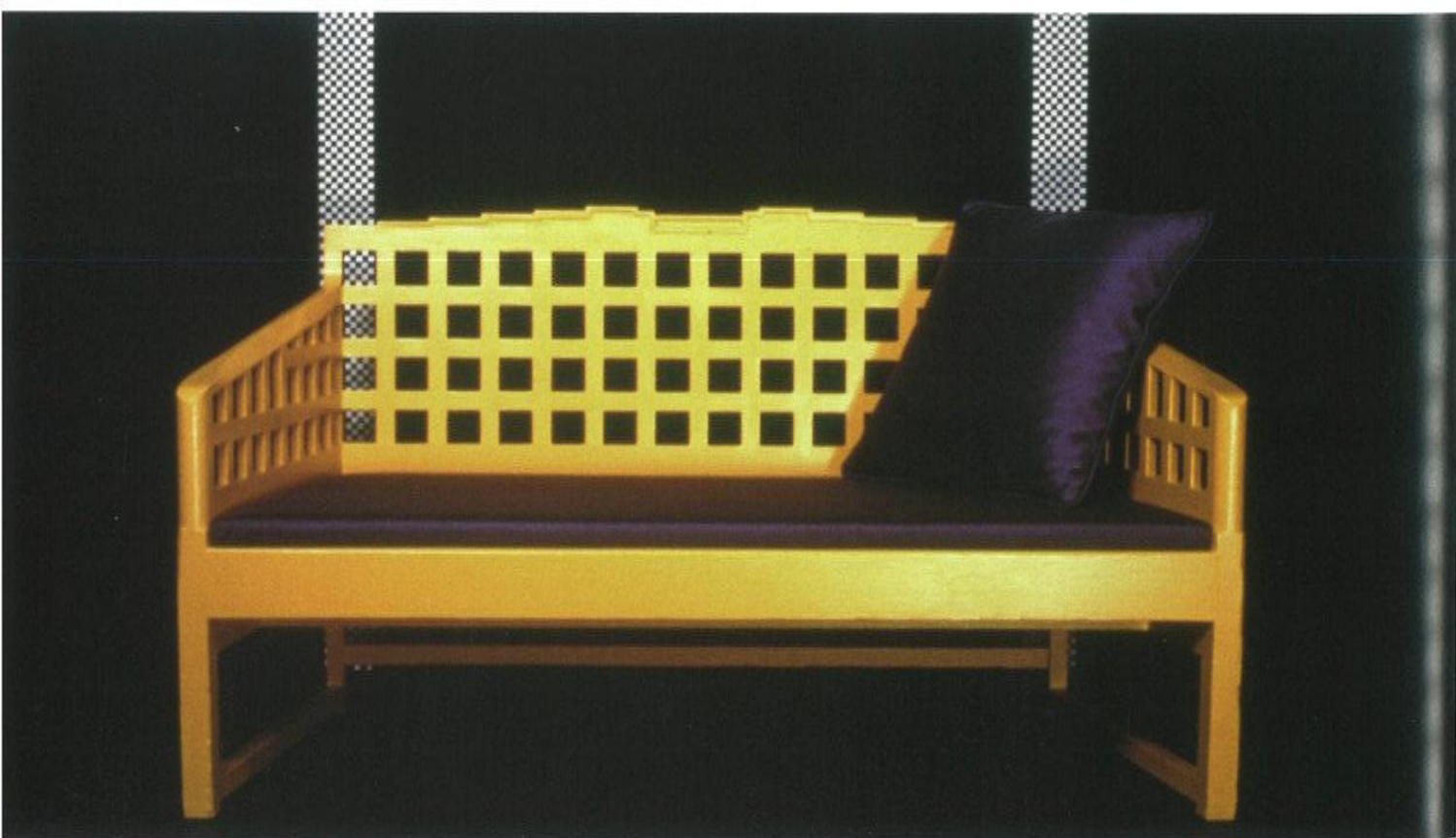
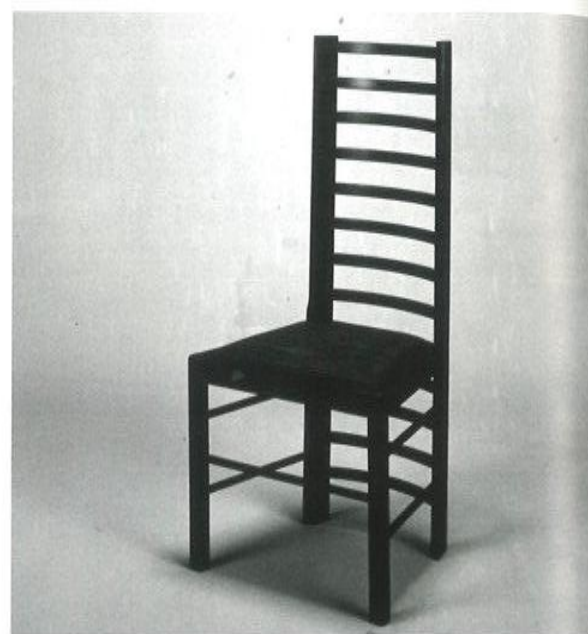
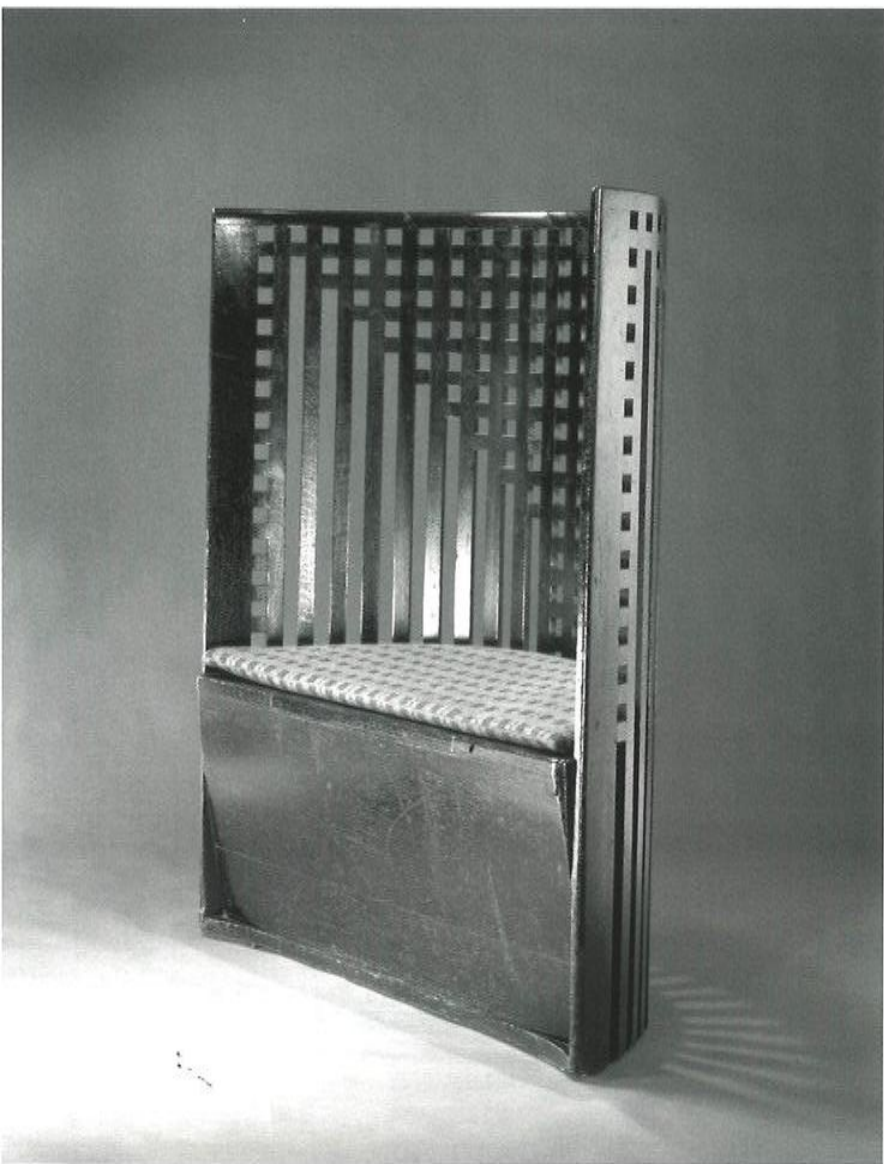




This page: The Salon de Luxe on the second floor overlooking Sauchiehall Street.

本頁：ソキホール通りを見渡せる2階のサロン・デラックス。





Opposite, top left: Cashier's chair with a curved lattice back (1904, oak, ebonized, horsehair upholstered seat, 118.9 × 94 × 41 cm). The chair, placed between The Front and Back Saloons, functions as a partition separating the 2 saloons. The lattice back incorporates a willow motif, and has a storage space for money and receipts beneath its seat. Opposite, top right: The Back Saloon armchair (1903, oak, ebonized, horsehair upholstered seat, 72.8 × 55.3 × 45.4 cm). Also used in the smoking room, the armchair has a simple structure constructed out of solid wood with punctuated holes. Opposite, right, middle: Ladder back chair (1903, oak, ebonized, woven rush seat, 104.8 × 45.5 × 41.2 cm). The chair, along with a box armchair, is used in The Front Saloon and The Gallery on the ground floor. The ladder back was later reinforced by a bar along the rear side of the top slat. Opposite, bottom: Reproduction of the yellow settee from Mackintosh's drawing. This page: Elevation of Cashier's chair. Drawing courtesy of Hida Takayama Museum of Art.

左頁、左上: キャッシュヤーズ・チェア(1904、オーク材エボニッシュ仕上げ、馬毛張りの座面、118.9×94×41cm)。カーヴした格子背の椅子。地上階フロント・サルーンとバック・サルーンの間に入れられ、2つのサロンを隔てるパーティションとして機能した。格子は柳をモチーフにデザイン。シートをもち上げるとお金や領収書を入れる収納スペースがある。左頁、右上: バック・サルーンの肘掛椅子(1903、オーク材エボニッシュ仕上げ、馬毛張りの座面、72.8×55.3×45.4cm)。スモッキング・ルームでも使用。穴の抜かれた板材を組み合わせたような単純な構造の椅子。左頁、右中: ラダーバック・チェア(1903、オーク材、エボニッシュ仕上げ、い草編みの座面、104.8×45.5×41.2cm)。地上階フロント・サルーンとギャラリーで箱型の肘掛け椅子と並べられた。ラダーバックの最上部は後に補強のため横材が付加されている。左頁、下: ドローイングに描かれたイエロー・セットの再現品。本頁: キャッシュヤーズ・チェア立面図。

